

ZE BERRI?

Nº 173 zk.

2025eko iraila /
Septiembre 2025

Doako alea /
Ejemplar gratuito

Euskararen
sustapenerako
udalarteko argitalpena
Publicación
intermunicipal de
promoción del euskera

Aumentan
las ayudas
para estudiar

EUSKERA

ZE BERRI? TXIKI

Herri txikiei bizia
ematen dien
Udalekua.

ERREPORTAJEA

Garean Euskaldunen
Elkartea, Lizarraren
euskal aurpegia.

EUSKALDUNAK MINTZO

Flako Fonki: "Crear en
euskera no es cómodo,
pero conecta más con
lo que yo quiero".



Sareetan jarraitu: /
Síguenos en redes:



YouTube



www.zeberri.eus

Nire posturarik gustukoena?

Presiorik ez.



Nafarroan...
Gozatu, partekatu eta
errespetatu



#PrebentzioNeurriakErabili
#PresiorikEtaGezurrikEz
#EtiketarikGabekoMaitasuna

Gobierno
de Navarra



Nafarroako
Gobernua



NAVARRA ❖ **NAFARROA**

Una forma de funcionar | Our own way | Gauzak egiteko dugun modua

ZE BERRI?

Nº 173 zk.

2025eko iraila / Septiembre 2025

Doako alea / Ejemplar gratuito

81.365 ale / ejemplares

Euskararen sustapenerako
udalarteko argitalpena
Publicación intermunicipal
de promoción del euskera**Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta
publizitatea / Redacción, diseño, coordinación
editorial y publicidad**HEDA Comunicación.
Concejo de Ustárriz 9-11, trasera (Mendillorri)
31016 PAMPLONA/IRUÑA
Tel.: 948 13 67 66
e-mail: info@heda.es / web: www.heda.es**Testuak / Textos**

HEDA Comunicación.

Marrazkiak / Ilustraciones

Carlos García.

Webgunea-Sare sozialak / Web-Redes socialesAnabel San Martín, Nekane Ortiz, Josu Lázaro,
Irene Krutxaga.**Argazkiak / Fotografías**

Jon Urriza, Pablo García.

Lege gordailua / Depósito legal

NA412/1997

Ze Berri? argitalpenak ez du bat egiten nahitaez
haren laguntzaileek adierazitako iritziekin.
Ze Berri? no se identifica necesariamente con
las opiniones reflejadas por sus colaboradores/as.https://x.com/ze_berri<https://www.facebook.com/ZeBerriArgitalpena>https://www.instagram.com/ze_berri/https://www.tiktok.com/@ze_berri<https://www.youtube.com/@ZeBerriArgitalpena>

AURKIBIDEA • SUMARIO

3

4-5	Ze Berri? Txiki	11	Toma la palabra: Flako Fonki
6-7	Crece las ayudas para estudiar euskera	13	Bidez bide: El arraigo del euskera en Obanos
10	Garean, Lizarraren euskal aurpegia	14	Plazara atera berria / Libros y discos

BERRESKURATUTAKO HITZAK • PALABRAS RECUPERADAS

*Palabras
utilizadas
en la Comarca
de Pamplona,
recogidas por
el escritor y
párroco Joakin
Lizarraga en el
siglo XIX.**Joakin Lizarraga
apaiz eta
idazleak XIX.
mendean
bildutako
Iruñerriko hitzak.*

Itxurero, itxurera

En los sermones de Joakin Lizarraga encontramos esta expresión para referirse a las personas a las que les gusta figurar o aparentar algo. Es una palabra de origen bilingüe formada a partir del término itxura que en euskera quiere decir forma, figura, aspecto, apariencia, traza, presencia, planta o pinta y el sufijo -ero, -era del castellano, que expresa una cualidad o tendencia.

En uno de sus textos encontramos este ejemplo: "Ala erakusten digu zaharren kostumbre onak, alketzen badire ere gaste itxurero presumituak" (así nos enseña la buena costumbre de los ancianos, aunque se avergüencen algunos jóvenes figureros presumidos).

**Euskarabidea-Euskararen Nafar
Institutuaren parte-hartzearekin
Con la participación de
Euskarabidea-Instituto Navarro
del Euskera**

**Gobierno
de Navarra**  **Nafarroako
Gobernua**

Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Aoiz / Agoitz
- Aranguren
- Artazu, Berbinzana, Mañeru, Mendigorria, Miranda de Arga, Obanos, Tirapu, Zirauki
- Atetz
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Erroibar / Valle de Erro -
- Auritz / Burguete -
- Orreaga / Roncesvalles -
- Luzaide / Valcarlos -
- Artzibar / Valle de Arce
- Egüés / Eguesibar
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Uharte
- Izagaondoa
- Lizoáin-Arriasgoiti / Lizoainibar-Arriasgoiti
- Longuida / Longida
- Lumbier / Irunberri
- Mancomunidad de Iruñe / Iruñe Mankomunitatea
- Noáin-Valle de Elorz / Noáin-Elortzibar
- Odieta
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puente la Reina / Gares
- Roncal / Erronkaribar - Salazar / Zaraitzu
- Urroz-Villa / Urrotz-Hiria
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

HARPIDETZA TXARTELA • BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN



**Iruñean bizi bazara eta
aldizkaria etxean jaso nahi
baduzu, bidali harpidetza-
buletin hau zure datuekin:
Si tienes tu domicilio en
Pamplona y quieres recibir
en casa la revista, envía
este boletín de suscripción
con tus datos a:**

Heda Comunicación
Concejo de Ustárriz,
9-11 (trasera)
31016 Pamplona - Iruña
e-mail: info@heda.es

Izen-abizenak • Nombre y apellidos**Helbidea • Dirección**

ZE BERRI? Txiki

Herri txikiei bizia ematen dien Udalekua

Desde hace dos años, Lizoain-Arriasgoiti cuenta con unos campamentos urbanos en euskera que se celebran durante una semana en julio, con el objetivo de ocupar a los niños y niñas del valle mediante juegos, actividades, deportes, manualidades y entretenimiento al aire libre, e incentivarlos para que salgan a la calle. Organizados por el Servicio de Euskera de Izagaldea, cuentan con monitoras de la fundación Dindaia, y han recibido tan buena aceptación, que tanto familias como participantes

han pedido alargar los campamentos a dos semanas. Este año, el número de participantes ha aumentado y han sido 13 niños y niñas las que han disfrutado de una semana de diversión y amistad, pese a que el tiempo menos estival les haya impedido bajar al río o hacer juegos de agua. Estos campamentos dan mucha vida a pueblos pequeños como Lizoain, en los que todo el mundo se conoce y juega durante el verano. Además, fomentan el uso del euskera. Así nos lo cuentan cuatro de las participantes de este año.



Maddi Bidador

Pasa den urtean ere etorri nintzen eta oso ongi pasatu nuen lagunekin. Etortzen naizen hirugarren urtea da. Jarduera asko daude eta monitoreak oso ongi portatzen dira gurekin, gauza dibertigarriak egiten ditugu. Oraindik ez zaigu irakasle zorrotzik tokatu, denak oso jatorrak dira. Lizoainen denok ezagutzen gara eta gustura gaude elkarrekin, oso ongi eramaten gara gure artean. Egin dugunetik gehien gustatu zaidana frontoian futboleko musikarekin jolastea da, eta baita walkie-talkierekin ibiltzea. Walkiekin baloi baten bilaketa bat egin genuen. Pena ematen dit bukatzeak, asko itxaron behar delako hurrengo uda arte.



Martiñe Echarte

Ondo pasatzen dugulako eta lagunekin gehiago egoteko etortzen naiz, jada hirugarren urtea da. Gehien gustatzen zaidana lagunekin egotea da, pertsona bat bakarrik dago berria, beste denak ezagutzen gara. Aurten detektibeen joko bat egin dugu, pistak eta aurkitzeko. Joko berriak ikasten ditugu.



June Bidador

Begiraleak urtero ezberdinak dira, horregatik berriak ezagutzeko eta lagunekin denbora gehiago pasatzeko gogoia nuen. Niri ere asko gustatu zitzaidan frontoian egin genuena. Batek pilota ezkatzen zuen eta besteek walkie-talkierekin bilatu behar zuten. Oso ondo pasa genuen. Gaur estresa kentzeko pilotak egiten ari gara, puxiak eta irinarekin, baina oraindik ia ez dugu lortu egitea. Hamaiketakoak jateko eta pixka bat jolasteko denbora libre ere badugu eta hor oso ondo pasatzen dut. Gauza berriak ikusi eta jolas berriak ezagutu ditut, marraztu ere asko egiten dugu. Jendeari etortzea gomendatuko nioke, baina euskaraz baldin badaki. Lagunen artean gutxi hitz egiten dugu euskaraz, udan pixka bat galtzen dugu, eta hemen berreskuratzeko aukera daukagu.



Miren Laborda

Duela bi urte etorri nintzen, aurreko urtean ezin izan nintzen etorri, eta honetan zailantza nuen. Baina goiz asko bakarrik eta aspertuta egongo nintzake bestela, horregatik egin nahi nuen. Udaleku honetan gehien gustatzen zaidana da adin guztietako umeak elkarrekin gaudela, ekintzak egiten. Bizi naizen lekuan ez gara adin desberdinetako jendea elkartzen, eta hemen ikasi dut oso ongi pasatu ahal dugula denok elkarrekin. Gainera, aurten gai bat dugu aste osorako: espiak izatea, kuxkuxeroak. Jarduera asko horren inguruan dira, adibidez lehenengo egunean harien artetik pasa behar ginen beste aldera sarreratik, hariak ukitu gabe.



tu compra completa
cerca de casa

MERCADO DE ERMITAGAÑA
ERMITAGAÑAKO MERKATUA

Llama al 644 519 569 o entra en www.mercadoencasa.es
Hacemos tu compra por ti y te la llevamos a casa
o la recoges en el Mercado.
Selección de productos locales de temporada,
trato personal y parking gratuito para clientes



EL COLMADO DE ERMITAGAÑA

☎ 948 95 14 98 📞 682 93 45 91



CARNICERÍA BURGUETE

☎ 948 25 80 04 📞 660 18 75 92



MÁS ALLÁ DE LAS FLORES

☎ 📞 644 519 569



FRUTAS Y VERDURAS ELI

☎ 948 25 88 47 📞 671 57 43 64



PANADERÍA LA ECONÓMICA

☎ 📞 659 65 41 33



PESCADERÍA OLABERRI

☎ 948 25 79 24 📞 676 12 82 37



THE BEER GARDEN

De lunes a sábado de 8:00h a 14:00h
Jueves, viernes y vísperas de festivo
de 17:00h a 20:00h



HAURRENTZAKO AGENDA AGENDA INFANTIL

Consulta la agenda actualizada permanentemente en zeberri.eus



5



ERA.EUS TXOKOA

Eta eskolatik kanpo, zer?

Haurrak, hazi ahal, aisialdiak gero eta leku gehiago hartzen duen eta denbora libreak euskara ikasteko eta erabiltzeko prozesua aberasten duen fase berri batean sartzen dira. Era.eus-ek dekalogo bat eskaintzen du gurasoek denbora hori bideratzen lagun dezaten:

1. Gustuko tokian aldaparik ez.
2. Kantitateak axola du: hizkuntza maiz erabili behar da.
3. Herriko eragileei euskarazko jarduerak eskatu.
4. Saiatu euskara kalean presente egon dadin.
5. Euskara erabiltzera animatu, baina behartu gabe.
6. Euskarazko abesti eta jolasekin ikasi eta jolastu.
7. Garrantzitsuena, motibazioa: euskaraz hitz egin haiekin.
8. Eman toki bat euskarari etxean: telebista, irratia, musika, egutegiak, erosketa zerrendak...
9. Euskarazko kulturari ahalik eta denbora eta espazio gehien eskaini.
10. Zaindu dezagun hizkuntza-aniztasuna, gure seme-alabei euskaraz hazteko aukera eman.

¿Y al salir de clase, qué?

Las niñas y niños, a medida que crecen, entran en una nueva fase en la que el ocio ocupa cada vez más espacio y el tiempo libre enriquece el proceso de aprendizaje y uso del euskera. Era.eus ofrece un decálogo para que madres y padres puedan ayudar a enfocar ese tiempo:

1. Donde estén a gusto, buen rato.
2. La cantidad importa: hay que usar el idioma con frecuencia.
3. Reclama a los agentes locales actividades en euskera.
4. Intenta que el euskera esté presente en la calle.
5. Anima a que utilicen el euskera, pero sin obligarles.
6. Aprende y juega con canciones y juegos en euskera.
7. Lo principal, motivarles: habla en euskera con ellos/as.
8. Dale un espacio al euskera en el hogar: televisión, radio, música, calendario, lista de la compra,...
9. Dedica a la cultura en euskera el mayor tiempo y espacio posible.
10. Cuidemos la diversidad lingüística, permitiendo a nuestras hijas e hijos crecer en euskera.

ZIZUR NAGUSIA

9 de septiembre: Taller para elaborar cabezudos a cargo de Apaxi. A las 15:30 h. en la Casa de Cultura (es necesaria la inscripción previa).

11 de septiembre: 'Modernoak', con Zirika Zirkus. A las 18:00 h. en la plaza de la Mujer.

UHARTE

FIESTAS DE LA HERMANDAD

13 de septiembre: 'Modernoak', con Zirika Zirkus. A las 18:00 h. en la plaza El Ferial.

14 de septiembre: 'Zuresku', instalación de juegos tradicionales de madera para todas las edades. A las 17:00 h. en la plaza El Ferial.

BECAS DE PARTICIPACIÓN EN CAMPAMENTOS DE VERANO EN EUSKERA

1 a 31 de octubre: para niños y niñas de Educación Primaria y ESO del modelo D. Más información en la web www.huarte.es.

GURE ZIRKUA

26, 27, 28 de septiembre y 3, 4, 5, 10 y 11 de octubre: Diez sesiones del espectáculo en el aparcamiento junto al polideportivo municipal. Consulta de horarios y compra de entradas en la web www.gurezirkua.eus.



EGUESIBAR

SEMANA DEL EUSKERA 'EZPELALDIA'

29 de septiembre: Narración oral + actividad. 'iLate raíz! Academia de arboristas'. Para niños/as de 3 a 12 años. 15 plazas. Inscripciones el 24 de septiembre de manera presencial, por email (ludoteca-ludoteka@egues.es) o por teléfono en el 948 33 79 74 en horario de 14:00 a 20:00 h. A las 17:30 horas en la Ludoteca de Olatz.

5 de octubre: Programa infantil de artes escénicas 'Ametsen Mundua', con Patata Tropikala. Para niños/as a partir de 3 años. Inscripciones hasta el jueves 2 de octubre. A las 12:00 h. en el gimnasio del Instituto de Sarriguren.

5 de octubre: Primera sesión del cineclub con la película 'Nire laguna Fluke'. Para niños/as de 7 a 13 años. A las 17:30 h. en la sala Oihanburu de Sarriguren.

BARAÑAIN

Club de lectura para niños/as de 6 a 8 años. Inscripciones hasta el **30 de septiembre** en la Biblioteca de Barañain, en el correo euskaraz@baranain.com o llamando al teléfono 948 28 63 09.

BERRIOZAR

EUSKARAREN ASTEA

Del 29 de septiembre al 3 de octubre: Taller 'Arrigola Marrigola', para niños/as de 1 a 6 años y padres y madres.



**DESKONTUAK
ESPOSIZIO ALDAKETAGATIK
DESCUENTOS
POR CAMBIO DE EXPOSICIÓN**

GORRICH

SISTEMAS DE DESCANSO

www.gorricho.com

Yanguas y Miranda, 19 • 948 24 79 63 • Iruñea
Sancho el Fuerte, 32 • 948 17 10 24 • Iruñea
Av. Villava, 2 • 948 12 46 63 • Iruñea
Pol. Ind. Mutilva Baja, C/A, 17 • 948 29 09 52 • Mutiloa

Las ayudas económicas para personas adultas para aprender euskera son habituales en las entidades locales de Navarra que cuentan con servicio de euskera, y también en algunas que no lo tienen.

El camino hacia la gratuidad se empezó a abordar hace tiempo, cada entidad con sus criterios, convocatorias y matices propios, y en la actualidad varias entidades subvencionan el 100% del coste de la matrícula, como Barañáin, Uhart, Burlata, Antsoain o Bortziriak, entre otras.

Son ayudas compatibles con otras opciones, como la que ofrece Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera desde 2018. Este organismo actúa en varias líneas para facilitar que el pago de las matrículas no sea un impedimento para aprender euskera, y para desarrollar una red sólida y eficaz de euskaltegis por toda Navarra.

Incremento del número de solicitantes

Las entidades locales han constatado una evolución positiva en las personas adultas que aprenden euskera. En las últimas convocatorias, el número de solicitantes ha ido aumentando, de la misma forma que las condiciones han ido mejorando para conseguir la gratuidad y la cantidad destinada a la ayuda se ha ido incrementando. Actualmente, en casi todas las entidades que tienen servicio de euskera, y en más de 15 que no lo tienen, se ofrecen estas ayudas, que algunas entidades locales llevan concediendo desde hace más de 20 años. Se estima que estas ayudas alcanzan los 250.000 euros anuales, siendo la más abundante la del Ayuntamiento de Pamplona (70.000 euros).

Se trata de un esfuerzo grande para los municipios, cuyos servicios de euskera cuentan con presupuestos reducidos y gran parte de estas partidas se destina para cubrir estas ayudas, que se han mantenido de forma constante durante las últimas décadas.

Mientras que Euskarabidea ofrece una ayuda de carácter universal para personas mayores de 16 años empadronadas en Navarra, independientemente del nivel de renta, algunas de las entidades locales sí modulan la distribución según la renta. De hecho, en algunos lugares las personas de renta baja ya están logrando cubrir el 100% de la cuota gracias a las ayudas locales, y en otros se sitúa en torno al 70%. El único requisito para recibir estas ayudas es que la formación o el euskaltegi sea homologado, ya sean cursos extensivos durante el año, intensivos, barnetegis o cursos online, de cualquier nivel. También se exige un por-

Las ayudas económicas para personas adultas que quieran aprender euskera en Navarra aumentan progresivamente, y este año han dado un salto considerable. Las entidades locales y Euskarabidea trabajan mano a mano con el objetivo de hacerlas más accesibles, poder ofrecer la gratuidad y facilitar al máximo que lo económico no sea un impedimento para nadie a la hora de aprender euskera.

Las ayudas para estudiar

EUSKERA

cada vez mayores
y más accesibles



centaje determinado de asistencia a las clases, que varía según la entidad.

Las entidades locales utilizan diferentes canales para la difusión de estas convocatorias de ayudas. Además de publicarlas de manera conjunta en la plataforma Elaide.eus a lo largo de todo el año, cada entidad local publicita la información referida a sus becas en su página web y otros canales. El plazo de solicitud varía según la entidad, por lo que es importante consultar la convocatoria de cada entidad y, en caso de duda, ponerse en contacto con el Servicio de Euskera.

Más ayudas de Euskarabidea en 2025

Euskarabidea ha destinado este año 560.000 euros a esta convocatoria pública de ayudas. Se trata de un impulso fuerte, que supera notablemente la partida anterior (359.000 euros), con el fin de llegar a la gratuidad en los niveles iniciales. La ayuda cuenta con dos plazos, uno para cursos realizados de enero a septiembre de 2025 y otro para los realizados de septiembre de este año a junio de 2026. Además, llega con un cambio técnico que permitirá al alumnado recibir el primer abono de la

ayuda en diciembre, y el segundo tras finalizar el curso. Otro cambio importante es que incluye también al alumnado de los euskaltegis públicos, que hasta este año no tenían posibilidad de solicitar ayuda económica a Euskarabidea. También destacan que, en esta convocatoria, el objetivo será cubrir el 100% del coste de la matrícula del nivel A1. Desde Euskarabidea afirman que el número de personas que se apuntan a los euskaltegis va aumentando año tras año, llegando hasta las 5.500 en el curso 2024/2025. También ha habido un incremento en las solicitudes de ayudas: en el curso 22/23 eran 1.115 personas las que obtenían la ayuda; en el 23/24 fueron 1.255, y este año ha alcanzado las 1.447 (un 15,3% más). Javier Arakama, director gerente del organismo, afirma que están muy satisfechos porque “estas ayudas han tenido muy buena acogida, el crecimiento ha sido exponencial desde que se pusieron en marcha y los euskaltegis están colaborando mucho”.

El euskera como una fuente de oportunidades

El objetivo es claro para Javier Arakama: “Seguir aumentando el número de personas que aprenden euskera de la mano de la red pública y privada y también la concienciación de utilizarlo en el día a día, porque tan importante como aprenderlo es usarlo”. También destaca el reto estratégico que tiene el Gobierno de Navarra de aumentar los perfiles bilingües en puestos de atención al público: “La hostelería, el comercio, las residencias de mayores... Es un sector donde tenemos que ser capaces de llegar mucho más de lo que llegamos ahora”.

El director gerente de Euskarabidea hace hincapié en la importancia de un plan estratégico que incluya a las personas migrantes, que suponen en Navarra casi el 19% de la población. Desde 2015, Gobierno de Navarra ha desarrollado un plan de acogida lingüística para garantizar que haya una información mínima sobre qué es el euskera, qué importancia tiene en nuestra comunidad y qué posibilidades hay de aprenderlo. “Sabemos

AYUDAS A EUSKALTEGIS

Para garantizar que la red de euskaltegis llegue a todos los rincones de Navarra y se establezcan mejoras metodológicas y formativas, Euskarabidea también apuesta por unas ayudas directas a euskaltegis de iniciativa social, que se han ido ampliando en cada convocatoria. Este año, el presupuesto es de 2.575.000 euros, con el objetivo de mejorar las condiciones de sus trabajadores y trabajadoras, fortaleciendo así una formación interna y evitando la precariedad del sector.

que no es una información prioritaria cuando llegan, pero si podemos mostrarles la importancia que tiene el euskera para las familias, daremos un paso importante”, afirma, refiriéndose al idioma como una “fuente de oportunidades”.

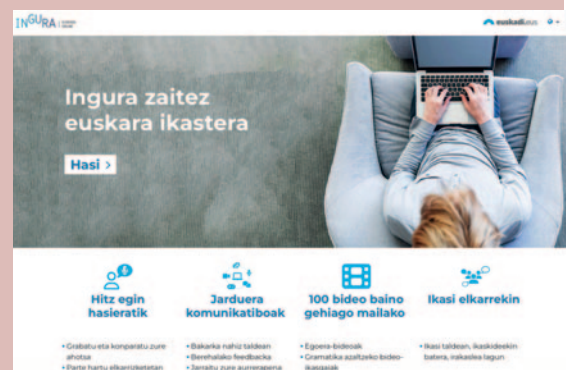
Plazo para pedir las ayudas de Euskarabidea

El plazo para solicitar las ayudas del curso 2025-26 de la modalidad B de Euskarabidea para cursos extensivos permanece abierto del 1 de septiembre hasta el 31 de octubre. El alumnado del nivel A1 este año podrá optar a ayudas de hasta el 100% del coste de la matrícula.

INGURA, EUSKARA EROSO IKASTEKO PLATAFORMA

Ingura plataforma digital berriak A1 mailatik C1era bitarteko ikastaroak eskainiko ditu modu progresiboan, edozein gailu digitaletatik, noiznahi eta nonahi euskara modu erosoan eta malgutan ikasteko aukera eskainiz. **HABE Eusko Jaurilaritzaren Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzerako Erakundearen ekimenak jada A1 maila eskaintzen du eta, beranduenez, 2026-2027 ikasturtean A2 eta B1 mailak eskuragarri izatea da helburua.**

Plataformak bi aukera eskaintzen ditu: autoikaskuntza (hainbat mugarekin, zerbitzu batzuk ez daude eskuragarri) eta euskaltegi baten eskutik ikastea (zerbitzu guztiak jasotzeko). Inguraren berrikuntza nagusia ahozketasuna lantzeko aukera ugaria da: elkarriketak eta solasaldiak egiteko baliabideak daude. Plataforma bateratua da,



berrikuntza guztiak jasotzen dituen, malgutasunez profil ezberdin guztiei zerbitzua emateko.

Plataforma hau profil berri bati erantzuna emateko sortu da: euskaltegia eta ordu asko dedikatzea urrun geratzen zaion pertsona, malgutasuna eta etxetik egiteko aukera eskertzen duena, tarte libreetan ikasten hasi nahi duena. Ingurak zubi bat bezala funtzionatu dezake, autoikaskuntzatik pixkanaka euskaltegira igarotzeko bidea eskainiz.



Sartu dinamika!



¡Entrena tu euskera!

EUSKALDUNIKATE
IKA.EUS

IRUÑEA 948 22 22 46
BARAÑAIN 948 18 83 25
ATARRABIA 948 33 26 60

Gobierno
de Navarra



Nafarroako
Gobernua



IRAILA

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

URRIA

		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

IRUÑA

Irailak 20, urriak 4 eta 18: Hitzen mintegia III – Euskaraz sormen idazketa sustatzeko tailerra. Ane Labaka, Yurre Ugarte eta Iosune de Goñik emanda. 10:00-13:30, Kondestable Jauregian. Doan. Argibidea: www.iruñakulturada.eus.

ANTZERKI AROA

Nafarroako Antzerki Eskolan
Sarrera: 8 / 5 € (euskaltegiak)

Urriak 8: 'Arizona', Txalo Produkzioak. 19:00etan.

Urriak 15: '52 hertz', Ados Teatroa. 19:00etan.

Urriak 22: 'Mendia', Mikele Urroz eta Lucia Ezker. 19:00etan.

Urriak 25: 'Itzulera', Dejabu. 19:00etan.

NAFAR ATENEOA ETA IRUÑEKO UDALA

Urriak 14: Musika, bertsolaritza eta poesia errezitaldia 'Arestian egun', Andoni Egaña, Aitor Furundarena eta Andoni Salamero. 19:30ean, Kondestable Civivoxean. Doan.

GAYARRE ANTZOKIA

Urriak 25: Kontzertua. 'Errobi taldearen 50. urteurrena'. 20:00etan. Sarrera: 25 €.

BALUARTE AUDITORIOA

Urriak 9: Musikala. 'Itzalpean', Jaso Musikala. 18:00etan. Sarrerak: 15 €.

Urriak 19: Kontzertua. 'Bira amaiera', Bulego. 19:30ean, Areto Nagusian. Sarrerak: 25-27 €.

CIVIVOXETAKO PROGRAMAZIOA

Irailak 18: Bisita gidatua. 'Industria, Merkataritza eta Hezkuntza:

Lehenengo Zabalgunearen modernizazioa'. 17:00etan, Sarasate pasealekutik. Prezioa: 2 € (aurretik izena eman behar da).

NAFARROAKO ANTZERKI ESKOLA

Urriak 3: Antzerkia. 'Milagros & Valentina', Lorena Arangoa eta Aintzane Baleztena. 19:00etan. Sarrera: 7/10/12 €.

ZIZUR NAGUSIA

Urriak 25: Antzerkia. 'Scape Room' Txalo Produkzioak. 20:00etan, Kultur Etxean.

BARAÑAIN

Euskarazko irakurketa kluba 2025/26 ikasturterako izen-ematea: aurrez aurre, euskaraz@barañain.com / biblioba@cfnavarra.es / 948 28 66 28.

Jauziak abiatzera ikastaroa. Astelehenetan, 18:00etatik 19:00etara, Kultur Etxean.

Izen-emateak: Herritarren Harrera Bulegoan, irailaren 4tik aurrera erroldatuentzat eta 17tik aurrera erroldatuak ez daudenentzat.

BERRIOZAR

Irailaren 22tik urriaren 4ra: '45 urte euskararen alde KORRIKA Berriozarren' erakusketa, Kulturgunean.

Irailaren 29tik urriaren 3ra: Euskararen astea: Mintza-botxa txapelketa, 'Kirola plazara' kirol jarduera irekia, 'Arrigola Marrigola' tailerra eta Euskaltegiaren hasiera festa.

Urriak 3: Antton Telleriaren 'NININI' bakarriketa. 19:30ean, entzunaretoan.

Urriak 4: Euskararen Eguna: dantzak, jolasak, Makusi gunea, taloak, III. Tomate Lehiaketa, herri bazkaria, kale-ikuskizuna eta kontzertuak, Euskal Herria plazan.

Urriak 11: Berriofolk IV Jaialdia: Aires del Sur eta Coro Rociero Savia Nueva (Berriozar), Larratz (Burlata), Orritz (Iruztun), Ortzondo (Uharte), Laguardia-Biaisteri Paloteado (Ribaforada), Mendianike (Ablitas), Makaia (Faltzes), Ball de Pastorets (Vilanova i la Geltru) eta Txori Zuri (Berriozar). Arratsaldean txaranga, herri-dantzak, Eztitan erromeria eta DJ Bree.

UHARTE

SENIDETASUNAREN BESTAK

Irailak 19: Uharte Kantuz. 19:30ean, irteera San Juan plazatik; Trikiteens, 20:00-22:00 eta 00:30-03:30 artean, San Juan plazan.

Irailak 21: Nafarroako 2. mailako Aizkora Txapelketaren finala eta herri kirol erakustaldia. 17:30ean, Toki Alai frontoian.

Irakurle taldea Jon Atxegak dinamizatuta. Asteazkenetan, 18:30ean Plazaldean, hilean behin. Eman izena biblihua@navarra.es.

Euskara ikasteko diru-laguntzen deialdia: 2024ko irailetik 2025eko abuztura egindako ikastaroak. Aurkezteko epea: 2025eko **irailaren 1etik 30a** arte. Argibidea: www.huarte.es.

BERRIOBEITI

Irailaren 22tik urriaren 22ra: 'Euskara ibiltaria' erakusketa. Astelehenetik ostiralera 16:00-21:00, Artikako Kultur Etxean.

EGUESIBAR

Irailaren 15etik urriaren 5era: 'Euskara maitatzen hasteko hitzak' erakusketa. Eguesibarko Udaletxeko sarrera, Sarrigurenen.

Irailaren 29tik urriaren 4ra: Euskararen murala: 'Gazte, zer da zuretzat euskara?'. 16:00-20:00, Gazteriaren Etxean.

Irailak 29: Kontzertua. 'Oraingo eta betiko kantak euskaraz', Eguesibarko Musika Eskolako ikasleek. 18:00-19:30, Sarrigurengo Errizar aretoan.

Irailak 30: Photocall tailerra euskararen egunerako. 17:00etan, Gazteriaren Etxean.

Urriak 1: Hitzaldia. 'Euskara, un idioma entra en casa'. 17:00etan, Sarrigurengo Familiei Arreta Egiteko Zentroan.

Urriak 2: Kontzertua. Andreina Jolin. 18:00etan, Sarrigurengo Errizar aretoan.

Urriak 3: 'Iruñerria dantzabira', 19:00etan Sarrigurengo udaletxeko atarian; gazteentzako Euskaraoke, 19:00etan Sarrigurengo Gazteriaren Etxean; eta helduentzako potebakarriketa, 19:00etan Ibirikuko elkartearen.

Urriak 4: Euskararen Eguna Ibirikun, egun osoan zehar.

ATARRABIA

Irailak 19: Emakume bertsolarien arteko topaketa. 19:30ean, Udal plazan.

ERRONKARI-ZARAITZU

Irailak 25: Irakurle taldea. 'Bekatua', Goiatz Labandibar. 19:00etan, Zaraitzuko Etxean.

Irailak 29: Irakurle taldea. 'Atertu arte itxaron', Katixa Agirre. 17:00etan, Erronkaribarko Etxean.

ARTZIBAR

Irailak 27: Kontzertua. Lilo taldea. 19:00etan, Artziko Jauregian.

LEHIAKETAK

EGILE BERRIENDAKO XXXV. EUSKARAZKO LITERATUR LEHIAKETA

Iruñeko Udalak egile berriei zuzendutako literatura lehiaketarako deia egiten du.

Parte-hartzea: Egileak Nafarroan jaioak edo helbidea bertan dutenak izan behar dira. Egile bakoitzak lan bakarra aurkeztu dezake modalitate bakoitzeko. Bere izenpean literatur lan bat baino gehiago argitaratu duten egileak ezingo dira aurkeztu. Aurreko bi ediziotan modalitate berean lehen saria jaso dutenek ere ezin dute parte hartu modalitate horretan.

Generoak: Poesia (lanek gutxienez 200 bertso izan behar dituzte) eta Narrazioa (gutxienez 15 orrialde, 11 tamainako Arial letra motarekin eta tarte bikoitzaz aurkeztu behar dira lanak).

Sariak: Hiru sari daude modalitate bakoitzeko: lehen saria 2.500 eurokoa; bigarrena 1.000 eurokoa eta hirugarrena 500 eurokoa. Halaber, oinarrietan ezarritakoarekin bat lau aipamen ematen ahalko dira, bakoitza 250 eurokoa, modalitatea kontuan hartu gabe.

Aurkezteko epea: 2025eko **urriaren 27**ra arte. Izen-ematea aurrez-aurre egin daiteke Udalaren erregistroetan, eta lanak telematikoki aurkeztu behar dira.

Oinarriak: www.pamplonaescultura.es.

IPUIN BAT MARGOTU LEHIAKETA

Arrosadiako Liburutegi Publikoak 'Ipuin bat margotu' (Summer Edition) haurrentzako lehiaketaren IV. edizioa aurkeztu du.

Aurkezteko epea: Irailaren 10a arte.

Zertan datza: Egin marrazki bat, irakurri duzun liburu baten edukian oinarrituta, eta ekarri liburutegira.

Nola aurkeztu: Marrazkia eskaneatuta sar dezakezu liburutegiaren webgunean, edo mostradorean entregatu.

Sariak: Sari handiak egongo dira (liburuak eta/edo filmak, diploma batez gain) adin tarte ezberdinetako irabazleentzat: 0 eta 3 urte bitartekoentzat; 4 eta 7 urte bitartekoentzat; 8-11 urte; 12-15 urte.

Informazio gehiago:

www.bibliotecaspublicas.es/pamplona-milagrosa.

NAVARRA ECOLÓGICA X AZOKA

12 13 14

IRAILA

Zentzumenen Parkea
(Noain)

2016 2025



Merkatua
Jarduerak
Gastronomia
TxikiEkoZona
Eta askoz gehiago!

GAREAN

Lizarraren euskal aurpegia

Elkartea 2007. urtean martxan jarri zenetik, haurrentzako zein helduentzako ekintza anitz antolatu ditu, beti euskararen aldeko apustua eginez, Lizarran zehar hizkuntza zabalduz, eta euskararekiko dauden kezkak, proiektuak eta gogoak garatzeko egitura eskainiz.

Garean Euskaldunen Elkartea 2007. urtean hasi zen euskarazko ekintzak antolatzen. Hasieran, Lizarran kantuz, Kotarro eta Jai Alai proiektuekin abiatu zen. Gaur, adin guztietarako jarduera ugari sustatzen ditu. Helburua, euskal komunitatea saretzea, elikatzea, euskarari kalean presentzia ematea eta aldarrikatzea. Hitz gutxitan, Lizarrako komunitate euskalduna asebetetzea.

Alfredo Dufur elkarteko juntakidea da, proiektuak pentsatu, erabakiak hartu eta aurrera eramaten dituen sei laguneko taldeko kideetako bat. Juntakideekin batera, zenbait boluntario ditu, proiekturen bat aurrera eramaten laguntzen dutenak. Eta azken geruza 70-80 inguruko bazkide multzoa da.

Hasieratik Begoña Martinez izan da lehendakaria, eta dioenez, "euskaraz bizi ahal izatea" da elkartearen helburua. Horretarako elkarlanean garrantzia eta balioa azpimarratu du: "Elkarlanik gabe askoz txikiagoak gara; proiektu bakoitzak kanpo eragileekin elkarlana eskatzen baitu". Oro har, Gareanek antolatutako ekintzek "arrakasta" izaten dute; Lizarran populazio kopuru handia euskaltzalea da, eta Martinezen hitzetan, "jendeak hau bezalako zerbaiten beharra ikusten du, egiten duguna estimatzen du eta sentiberatasuna dago".

"Herriarrentzat hor gaude eta hor egotea nahi dute, baina asko kostatzen da konpromiso puntualetatik iraunkorretara pasatzea". Martinezen ados dago: "Jendeak ez du konpromezurik nahi, ezta denbora dedikatu". Gareanekin, "administrazioak bete beharko lukeen hutsune bat" betetzen ari direla pentsatzen du lehendakariak: "Osagarri izan beharko ginen, herri ekimena oso garrantzitsua delako, baina ez eskusiboki, orain ari garen bezala".

Garean aktibazioa sustatzeko fasean dago. Euskaldunak "Lizarran minoria bat gara", eta lan neketsua izan arren, elkarteak aurrera jarraitzen du, eta emaitza onak eta erantzun positiboak jasotzek "poz handia" ematen du.

Euskaldunentzat, ametsak gauatzeko organismoa

Garean "erakargarria" da "bakoitzaren gogoak eta kezkak garatzeko", euskararen sustapenean interesa duenari laguntzeko baliabideak



GAREAN EN CIFRAS

85 personas en Mintzakide. 'Txokolipuinak' ofreció 7 sesiones de cuentacuentos a 272 asistentes. La campaña escolar trajo a Pirritx, Porrotx eta Marimotots y un cuentacuentos infantil. 'Kultur Errota', con 3-4 sesiones anuales, ha acogido la campaña de lectura IGBO y Euskaraldia. 45 participantes en julio en las actividades en familia de Udan Blai. El programa de fiestas 'Garean Jai Alai' acoge el parque de juegos Kulki, Lizarran Kantuz, DJ Kaktus y el campeonato de irrirtzis. El nuevo programa de juego libre 'Hamar gutxitan plazan' ha ofrecido 10 sesiones a 350 personas. La revista Kotarro edita en papel cuatro o cinco números al año, con una tirada de 700 ejemplares, además de la versión digital. Garean colabora en otras iniciativas como Euskaraldia, Korrika, Olentzero o Kultura Kz.

eskaintzen dituelako. Dufurrek proiektu berriak proposatzera gonbidatzen du, Garean zubi bezala erabiliz laguntzak eskatzeko, harremanak zabaltzeko eta finantzazio iturriak lortzeko: "Jendeari azaldu behar diogu nor eta zer garen, zer egiten dugun eta nolako Lizarra nahi dugun. Hona ez zatorz Garean beharrak asetzerara, baizik eta zure ametsak garatzera zure euskararekiko nahiak gauzatuz".

Martinezen arabera, ikusgarritasuna lortzeko "kalean" egon behar da Garean. "Oreka hori ez da erraza: batetik egin eta bestetik eragin", dio. Horregatik, Martinezentzat Garean "herrian euskaraz bizi ahal izateko ahalegin heroiko eta boluntario" bat da, eta erreleboa izatea, jende berria erakartzea eta ilusioa mantentzea opa dio.

"Garean konexioa lortzeko modu bat da", baieztatzen du Dufurrek. "Badago jende gehiago kezka eta gogo bera duena", eta horregatik sutsu defendatzen du apustua: "Lehen hamar pertsonak erakartzen kale egin dezakegu, baina hamaikagarrenarekin asmatzen badugu mereziko du". Kide honentzat gizarteak gauza asko eskaintzen ditu, eta Garean hori bueltatzeko modu bat da: "Jendeak hori ikustea eta sentitzea opa diot: gizarteari bueltatzeko modu bat bezala ikustea euskara. Gauza atsegin bat, bizimodu bat, zerbait bilakatzen gaituena".

“El proceso de creación de una canción en euskera no es cómodo, pero conecta más con lo que yo quiero”

FLAKO FONKI / MÚSICO

Julen Goldarazena (Mendillorri, 1999), más conocido como Flako Fonki, desarrolla su carrera en solitario tras la disolución del colectivo musical Chill Mafia. Actualmente trabaja como editor de vídeos y colaborador en varios programas televisivos, pero no ha dejado la música y tiene como proyecto escribir canciones en euskera, un idioma con el que conecta más a la hora de crear.

Ze Berri?.- ¿Qué queda de Flako Fonki al disolverse Chill Mafia?

Flako Fonki.- Me estoy tomando un descanso bastante gustoso de la música, pero en verano he estado componiendo. Estoy centrado en encontrar trabajos audiovisuales, que me gustan y tienen más estabilidad económica. Aparte, se agradece estar un poco en la sombra y no dando la cara todos los fines de semana en un escenario. Tengo una faceta más introvertida, pero Chill Mafia no era el lugar idóneo para mostrarla; ahora aprovecharé para hacer música menos vacilona, más tranquila. También me gustaría cambiar el nombre, que me lo puse con 18 años. Flako Fonki y Kiliki Frexko, parecemos Pirritx y Porrotx. Al menos me gustaría quitar el Fonki para ser más serio, pero este nombre tiene recorrido y la gente me conoce por él.

Z.B.- ¿Cómo llevas el ser un personaje público?

F.F.- Al principio como el culo. Cuando empezó Chill Mafia tenía unos cuadros de ansiedad loquísimos, fue todo caótico porque estaba en un momento bastante inestable, como para sumarle ser 'trending topic'. Pero con el tiempo he aprendido a apartar lo negativo de la fama y quedarme con lo bueno. Tiene muchos lados positivos también. A día de hoy la llevo bastante bien; lo malo es que te vengan a saludar cuando estás mal o triste. Quitando esos momentos aislados, estoy contento.

Z.B.- Has hablado de música más tranquila, ¿qué tienes en mente?

F.F.- Me gustaría ponerme a escribir. Tengo problemas para eso, una sensibilidad muy



grande a la vergüenza ajena. A la mínima que escribo algo me avergüenzo de ello y no puedo publicarlo. Primero tengo que quitarme esa idea, aprender a dar pena, para luego escribir, sacar seis o siete canciones y hacer

algún disquillo. En Chill Mafia también me pasaba: en 'Mus corrido', que fue un éxito, creía que todos se iban a reír de mí. Pero era más fácil, los temas eran menos propensos a dar vergüenza que una canción de amor. Si saco una canción vacilando me sé defender, tengo herramientas para ser gracioso.

Z.B.- Así que toca salir de la zona de confort, ¿para escribir canciones de amor?

F.F.- Sí, las estoy escribiendo. Tengo la sensación de que es fácil dar vergüenza hablando de amor en euskera, y la autopercepción de que no sé hablar bien el idioma. Es un bloqueo muy jarto, pero intentaré romperlo y buscar canciones que me inspiren. Hubo mucha polémica porque Martin Ziriza, de Tatxers, salió en un podcast hablando un euskera no muy bueno y le cayeron muchísimas críticas. A mí también me ha pasado, por eso no me siento cómodo, y me parece penoso. Lo importante es intentarlo. Las críticas no son buena motivación, y aunque personalmente no les hago mucho caso, socialmente sí me duele ese comportamiento, me parece lamentable. Figuras como Martin o yo hacemos más por el euskera que los que critican en Twitter. Además, lo nuestro es una decisión política al cien por cien, y creo que los que tenemos dificultades tenemos mucho más mérito que alguien a quien el euskera le sale natural. Yo lo paso mal en ese proceso, tengo que trabajar mucho, aprender y recibir críticas, pero estoy contento porque lo hago por una decisión personal y política, porque estoy a gusto, y los que critican se pueden callar la boca. El proceso de hacer una canción en euskera no es cómodo, pero el producto final conecta mucho más con lo que quiero. Es un idioma con el que conecto más, me gusta para expresarme. Además, he mejorado mucho mi euskera y estoy muy contento.

EUSKARAREKIKO MAITASUNA BERPIZTUZ

“Betidanik ikasi dut euskaraz, nire familian guztiok dakigu... Nerabezaroan momentu errebeldea izan nuen eta nahiko ahaztua nuen. 2019an Erramun Martikorenaren abesti mitiko bat entzunez oroimenak etorri zitzaizkidan, nire aitak kotxean jartzen zizkidan disko horiek. Euskal musikan arakatzen hasi eta konexio pila bat topatu nituen. Chill

Mafiarekin 'Gazte arruntaren koplak' bezalako proiektuak lantzen hasi ginen. Hortik aurrera euskararekiko dudak jarrera berpiztu dut. Aurretik baztertu izan arren, ia musika guztia euskaraz entzuten hasi nintzen eta gehiago gustatzen zitzaidan abestiak euskaraz egitea. Uste dut zerbait katartikoa izan dela: Chill Mafiarekin dena suntsitu genuen, eta orain benetan interesatzen eta gustatzen zaidana bilatzea tokatzen da”.

LEHIAKETA / CONCURSO

En este número hacemos referencia a un conocido barrio del norte de Pamplona que recientemente ha celebrado el 75 aniversario del inicio de su construcción.

La respuesta al concurso del número 172 era:

SAIGOTS

La ganadora es:

Mariu Marquina Arteta (Uharte)
ZORIONAK!



MIKEL BELASKO

Saigots

Saigots es la respuesta al concurso de este número y el enigmático topónimo del que nos ocuparemos hoy. Su misterio proviene de su terminación -ots en su forma oficial actual, que antes fue -ós; Saigós.

Si hacemos memoria, este final reaparece en Adiós, Aós y Obanos, e incluso en Esnots (oficial Esnotz). Hay más casos como este último donde han alternado -z y -s, como en Asnoz-Asnos y Espoz-Espos. Por esto -o(t)s se ha solido considerar variante del sufijo que en Navarra es -o(t)z (-oze en Salazar y Roncal); -ués en el este de Navarra y Aragón y -os en Aquitania. Los topónimos Anoz o Anotz en Navarra, Añués en Sangüesa y Anos, cerca de Pau, ilustran la situación. Se ha propuesto que el sufijo tenía origen prerromano (-ossus) y que se añadía a un nombre de persona. Además, su distribución por Aquitania, Navarra y Alto Aragón -y su falta en Álava, Bizkaia y Gipuzkoa- se ha esgrimido como un marcador de la extensión de la lengua vasca hace 2000 años. Recientemente Patxi e Iker Salaberri han propuesto, y demostrado en un gran número de topónimos, que en esta terminación -o(t)z confluyen al menos dos tipos de nombres. Por un lado, topónimos que se explican a partir del latín -onis (propiedad de una persona) y que se detectan porque alternan en la documentación las terminaciones -oz y -oiz (Arzoz-Arzoiz), y por otro lado nombres de lugar que se explican por una raíz descriptiva, seguida del artículo de proximidad -o y un sufijo -tz indicando lugar.



Esta última explicación sería válida para los acabados en -ots. Para ello, Patxi Salaberri se fija en el topónimo Ubillots, que designa confluencia de ríos y regatas, como en Ibero, donde se llama así al lugar donde se encuentran Arga y Arakil: u(r) (agua, río), bil (juntar), -o, (cercanía) y -ts (lugar). Así pues, parece que a la hora de explicar el topónimo Saigots hay que dejar a un lado las explicaciones basadas en antiguos nombres de persona como Sacirus... y preferir otras basadas en la descripción del lugar. En este caso, como ocurre, con Saioa, la voz sai 'buitre' es la que mejor encaja en Saigots, siempre y cuando, eso sí, podamos explicar la presencia de la -g- como consonante epentética o añadida como ocurre en Sigüés (antes Sios).

Ezagutzen duzu toki hau? • ¿De qué lugar hablamos?

Moztu kupoi hau, bete eta postaz bidali edo zeberri.eus web gunean dagoen galdetegia bete eta bidali urriaren 7a baino lehen. Recorta este cupón y envíalo por correo o rellena el formulario de la página web www.zeberri.eus antes del día 7 de octubre.

Concurso ¿De qué lugar hablamos?

Concejo de Ustároz, 9-11 (trasera) 31016 • Pamplona / Iruña

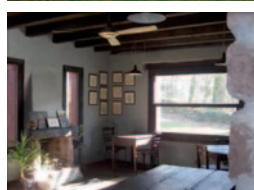
Erantzuna / Respuesta:

Izen-abizenak • Nombre y apellidos

Herria • Población

Telefonoa • Teléfono

Saria: Bi pertsonentzako asteburuko egonaldia • El premio es un fin de semana para dos personas en el Hostal Itzalargikoborda.



Elizondoko plazatik 2 kilometro gaude, zuhaitzez eta erreka batez inguratuak, uraren gurguria ere entzun daitekeen toki paregabean. Hauxe da Itzalargiko borda, hostel bat asteburu lasaiaz gozatzeko edota otordu bat egin eta gero patxada ederrean mahaiaien iguruan egoteko. A dos kilómetros de Elizondo, rodeados de árboles y de una regata desde la que nos llega el murmullo del agua. Itzalargikoborda, un hostel donde disfrutar de un tranquilo fin de semana o de una comida con una agradable sobremesa.

Itzalargikoborda

B^o Berro.
31700 Elizondo/Navarra-Nafarroa

948581483

630154519

www.itzalargikoborda.com

El responsable del tratamiento de sus datos es HEDA Comunicación S.L., que tratará los datos incluidos en este cupón con la finalidad de realizar el sorteo. Usted tiene derecho al acceso, rectificación, supresión, oposición y limitación del tratamiento de los datos y a presentar una reclamación ante la autoridad de control. Más información en www.aepd.es/reglamento/derechos/index.html

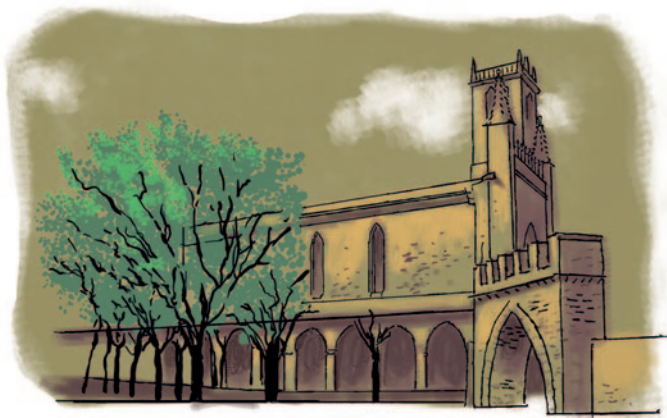
BIDEZ BIDE • POR EL CAMINO DEL EUSKARA

ENRIQUE DIEZ DE ULZURRUN SAGALÀ

El gran arraigo del euskera en Obanos

Al igual que el resto de Valdizarbe, Obanos tiene su lugar propio en la historia de la lengua vasca, lengua que durante siglos ha sido la principal de la localidad, como así lo demuestran multitud de testimonios recogidos por diversos autores. La toponimia no ofrece dudas: Elizapea, Legardabidea, Errotalde, Zubiondoa, Errotagaña, Gainoleta, Astogarai, Iturgaitz, Lamiategi... Precisamente, Lamiategi puede hacer referencia a las lamias o seres mitológicos vascos, pero también a brujas en sentido despectivo, y con este último significado las empleó una mujer de Obanos (1536) para injuriar a otra de la misma localidad a cuenta de la construcción de unas tapias. En concreto, le espetó: "Lamia zar handia". Un testigo aclaró el sentido de la ofensa: "a común entendimiento de todos llamarle lamia es decirle bruja y que conversa con los diablos, lo cual se tiene por muy gran injuria..."

En otro litigio (1610), el juez instructor tuvo que hablar en euskera porque los testigos, la mayoría de Obanos, no sabían hablar castellano. Entre ellas figuraban Mari Juan Arraiza, María Ibero, María Irisarri, Lucía Leoz, Joana Eusa y Teresa Molina.



En Obanos también ha habido o hay infinidad de mote o apodos en euskera, como Zarkume (hijo/a de padres viejos), Buruandi (cabezón o testarudo), Galant (persona hermosa), Mutikoandia (mocetón), Muxupolit (persona de rostro hermoso), Sendo (persona robusta), Ezker, Gorria, Katalintxantxo, Dantxariko, Burutxuri... El académico de la lengua vasca Josemaria Satrustegi solía comentar que su abuelo, natural de Arruazu (Sakana), se encontraba como en casa cuando iba a Puente, porque podía hablar euskera, y añadía que los últimos vascohablantes de Obanos fallecieron en el siglo XX. Dato ratificado por el investigador y folclorista pamploñés Francisco Arraras Soto, que escribió lo siguiente en 1971: "Sabido es que Obanos fue uno de los últimos pueblos de Valdizarbe que perdió el euskera".

Con todo ese pasado, no es de extrañar que con motivo de la colocación de la primera piedra de la nueva iglesia de Obanos (abril de 1911) se extendió un acta en latín, euskera y castellano, por parte del Salvador Garisoain y Segura, sacerdote nacido en la misma localidad. Mucho antes, Juan de Undiano (fallecido en 1633), natural de Obanos y ermitaño de Arnotegui, había escrito versos en euskera.

En 1924, el escritor y médico Pablo Fermín Irigaray "Larreko" escribió en el periódico "La voz de Navarra" qué se decía en Obanos cuando en invierno soplaban fuerte y frío el viento norte: "Haizea da negua" (el viento es el invierno), tal y como le comentó Arturo Campion.

Posteriormente, en los años sesenta, el autor del guion y promotor del Misterio de Obanos encargó al también médico, escritor y académico Aingeru Irigaray (hijo de "Larreko") unas estrofas en euskera para su inclusión en el texto de la famosa representación teatral, pero finalmente no se incluyeron. Sería deseable que si el Misterio se escenificara de nuevo se incorporaran al menos dichos versos como muestra no solo del pasado lingüístico de la localidad, sino de un presente que florece de la mano de numerosos vecinos y vecinas.

LABURRAK • BREVES**13**

Gotzone Butronek eta Aitziber Rayak irabazi dute 2025eko Etxepare Saria. Aitziber Akerreta ilustratzaileak, Idoia Sobrino liburuzainak eta Patxi Zubizarreta idazleak osatutako epaimahaiak 'Orkestra zooragarria' albumari eman diote aurtengo Etxepare Saria, 5.000 euroekin. Gotzone Butronek idatzia eta Aitziber Rayak ilustratua, lanak musika eta fantasia magistralki elkarlotzen ditu, umorea txertatuz istorio dibertigarria bezain hezitzailea sortzeko. Saritutako lana Nafarroako Pamiela argitaletxeak argitaratuko du, euskaraz, 2025eko udazkenean.

Album hau erakargarria da begiekin gozatzeko, baina baita belarriekin entzuteko ere. Alde batetik, bikain eta neurritsu kontatuta dagoen istorio dibertigarria dakar eta, bestetik, musika klasikorako gonbita eskaintzen du. Gainera, haur guztiek etxean egin ahal duten proposamen batekin amaitzen da ipuina.

Leire Errandonea Garcia-Larratxek lortu du EIZI Eren II. Minaberri beka. EIZIEk beste urte batez itzultzaile hasiberriei zuzendutako Minaberri itzulpen bekaren deialdia egin du, Iruñeko Udalarekin, CEDROekin eta Txalaparta argitaletxearekin lankidetzan, itzulpen-gintza sustatzeko, lanbide heziketa emateko eta itzulpenen kalitatea bermatzeko helburuekin. Leire Errandonea Garcia-Larratxek nazioarteko gazte literaturako lan esanguratsu bat euskaratuko du Xabier Olarraren mentoretza baten laguntzaz: Marie-Aude Murail idazlearen Sauveur & fils eleberria.

Beka literatura-itzulpenean interesa duten 30 urtetik beherako pertsona guztiengana dago zuzendua, eta onuradunak 3.000 euro jasoko ditu Iruñeko Udaletik. Itzuli beharreko lanari dagokionez, nazioartean ospe handiena duten haur eta gazte literaturako lehiaketetan saritutako egileen lanen artean aukeratu dute: Hans Christian Andersen saria eta Astrid Lindgren saria.

Urriaren 4an abiatuko da 2025eko Nafarroako Bertsolari Txapelketa. Bi urteren ondoren, Nafarroako Bertsolari Txapelketaren 48. aldia ospatuko da urriaren 4tik azaroaren 29ra arte, guztira zortzi saiorekin. Anaitasuna atzean utzita, finala Nafarroa Arenan egitea izango da berrikuntza, Nafarroan bertsolaritza bizitzen ari den gorakadak bultzatutako urrats kuantitatibo eta kualitatibo emateko. 30 bertsolarik eman dute izena aurtengo; 24 izango dira sailkapena egin ondoren. Lehen fasean lau saio izango dira Auritzen, Mutiloan, Iruritan eta Los Arcosen. Hortik aurrera 18 igaroko dira finalaurrekoetara, non hiru saio egin ondoren (Agoitzen, Leitzan eta Tafallan), zortzi bertsolari sailkatuko dira finalerako.

Euskal kulturaz gozatzeko topaleku bihurtu da txapelketa, eta kulturari eta euskarari ekarpen mamitsua egiten dio. Nafarroako Bertsotzale Elkarteak bere egitasmoa eta bertsolaritza Nafarroako lurralde osora hedatzeko apustuan urrats berri bat emango du aurtengo.

Iñigo Satrustegik irabazi du Iruña Hiria Nazioarteko Poesia Saria. Iruñeko Udalak Nafar Atearekin elkarlanean antolatutako Iruña Hiria Nazioarteko Poesia Sariaren irabazleak ezagutu dira dagoeneko: Iñigo Satrustegi Andrések irabazi du euskarazko saria, 'Hondarreko berorik geratzen bada' lanagatik.

LIBURUAK / LIBROS


Auzo madarikatua
 Felix Urabayen, Aingeru Epaltza
 Pamiela

Felix Urabayenen 'Auzo madarikatua' sanferminetan giroturiko lehenbiziko nobela da. 1925ean ikusi zuen argia, gaztelaniaz, Hemingwayren 'The Sun Also Rises' eleberria baino urtebete lehenago. Handik sei

urtera, frantsesezko edizioa plazaratu zen. Liburuak argitaratu zenetik ehun urtera, Iruñeko IKF Fundazioak euskararen ondarera ekarri nahi izan du.

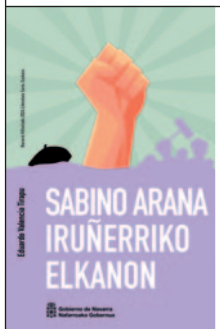
Pello Mari Etxenike arizkundarra, euskaldun peto-petoa, behingoz ama-hizkuntzan mintzo zaigu. Liburuak bi eszenatoki ditu: Baztan eta Iruñea. Auzo madarikatua Arizkungo Bozate da, bertan kasta misterioitsu eta baztertua bizi baita: agotak. Bertze gai nagusia, erran bezala, Iruñeko festak dira.


Etxauribarko euskal hiztegi bat
 Jose Luis Erdozia
 Pamiela

Batekin eta bestearekin, ia zortziehun hitz daude jasorik Etxauribarko euskal hiztegi honetan. Euskal hiztegi bat esaten dut izenburuan, seguruenik askoz hitz gehiago izanen direlako bertako

biztanle nagusiek oraindik erabiltzen edo gutxienez memorian metaturik dituztenak. Eta, gainera, haietako batzuek ez dute euskararen izanen beren jatorria, baina Nafarroako euskal hizkeretako eremuetan ere erabiltzen dituzte oraindik bertakoek. Beste datu soziolinguistiko batzuk ere jasoak daude liburuaren hasieran: euskararen galera Etxauribarren eta, horrekin batera, nola ari den berreskuratzen ezarian-ezarian.

Etxauribarko sei udaletako (Etxauri, Ziritza, Etxarri, Bidaurreta, Beraskoain eta Zabaltza) zenbait datu ere jaso dira.


Sabino Arana Iruñerriko Elkanon
Eduardo Valencia Tirapu
 Nafarroako Gobernua

Navarro Villoslada 2024ko euskarazko sariaren irabazlea izan da obra hau. Komedia politikoa da, eta satiraren bidez tolerantziaren aldeko deia egiten du, antzerki gupidagabe eta errukiorra aurkeztuz. Kantua eta

dantza ere baditu, eta pertsonaia nagusiak Sabino Arana (abertzaletasunaren aita) eta Miguel de Unamuno (Salamanca Unibertsitateko errektorea) ditu. Epaimahaiak hizkuntzaren aldetik obraren originaltasuna eta freskototasuna azpimarratu zituen, eta baita euskara ondo menderatzea antzerkirako komunikazio-hizkuntza gisa.

MIGEL ANJEL ASIAIN "OSIO"

Profesor jubilado y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

Publicaciones contra la guerra

Cuando llevamos casi dos años de guerra asimétrica (¿Lo de David y Goliath se puede llamar guerra?) entre un estado tecnológicamente muy avanzado y la ayuda de las mayores potencias mundiales, contra una población cercada, sin ningún tipo de industria ni de tecnología militar (algún que otro misil de corto alcance y algún Kalashnikov)... Cuando hemos visto bombardear y masacrar a una población como la palestina que no se puede defender... Cuando hemos visto imágenes de niñas y niños heridos sin posibilidad de ir al hospital a que los curen... Cuando hemos visto cómo Israel utiliza el hambre para provocar más sufrimiento entre la población gazatí y sobre todo los niños y niñas de esa franja, llega un momento en el que esas noticias crueles se convierten en noticias intrascendentes. Nos vamos acostumbrando a la barbaridad, a la crueldad, día a día. Ante la indiferencia como arma para justificar ese asalto a la compasión, a la hermandad, enseñemos, divulguemos entre la infancia y la juventud.

Contra la guerra, contra todo tipo de guerra, un álbum precioso: 'Zergatik?', de Nikolai Popov, de la editorial Kalandrak-Pamiela; un cómic para los jóvenes: 'Palestina', de Joe Sacco (en euskera, doikel); una entrada en WhatsApp: 'Firmas apoyo inocentes Gaza', donde todos los domingos a partir de las 21:30 horas se cuelga una ilustración o un texto (también en euskera); una página web: 'artistasconpalestina'; y movilizaciones, peticiones a los gobiernos, a la comisión europea, a la ONU... Que todo lo que hagamos y podamos transmitir a nuestros niños y nuestras niñas haga que el día de mañana no nos puedan reprochar que en estos momentos tan importantes para la humanidad no hicimos nada por la infancia y la juventud de Gaza y del mundo entero.



'Palestina', de Joe Sacco (en euskera, doikel); una entrada en WhatsApp: 'Firmas apoyo inocentes Gaza', donde todos los domingos a partir de las 21:30 horas se cuelga una ilustración o un texto (también en euskera); una página web: 'artistasconpalestina'; y movilizaciones, peticiones a los gobiernos, a la comisión europea, a la ONU... Que todo lo que hagamos y podamos transmitir a nuestros niños y nuestras niñas haga que el día de mañana no nos puedan reprochar que en estos momentos tan importantes para la humanidad no hicimos nada por la infancia y la juventud de Gaza y del mundo entero.

DISKOAK / DISCOS

**'Bidean'**
Hartzak Zeruan

Aitor (gitarra eta ahotsa) eta Alain (bateria eta ahotsa) Hiriberri Arakilgo almazen bateko sakoneran bildu ziren Hartzak Zeruan PowerDua sortzeko. Hiriberri eta Etxauriok, 2024ko udan elkarrekin musika jotzeko geratu ziren eta pixkanaka bikote izateari gustua hartu diote. Bidean EPA energia basatia duten 6 abestiz osatuta dago eta urte bereko azaroan sortu zen. Riff distorsionatuekin, telekaster batekin eta

bateriaren erritmo indartsuekin, alienazioa, estutasun existentziala eta mundu kaotiko batean zentzuaren bilaketa bezalako gaiak analizatzen ditu bikote honek, edertasun gordin eta onesta duten letra ilun eta introspektiboen bidez.

**'Azkenengo besarkadak'**
Zelanda

Hesian taldea desegin ondoren, Fran Urias abeslari eta gitarristak sortutako taldea da Zelanda. Lander Anton (teklatuak eta ahotsa), Maria Ereña (ahotsa), Xabi Seko (baxua), Iñaki Bastida (bateria) eta Mikel Arrieta (gitarra) ditu lagun proiektu berrian. Diskoak, 8 abestiz osatuta, giza

hazkunde eta heldutasun artistikoa islatzen du, indarrez eta sentsibiltatez betetako proposamen musikal batean. Benetako musika, bihotzetik eta bihotzez egina, mozorrorik eta karetarik gabe.

NO TE PIERDAS UNA NUEVA AMISTAD

Y NO TE PIERDAS LAS SUBVENCIONES 2025

Han aumentado las ayudas al aprendizaje del euskera. Aprovecha esta oportunidad.

Infórmate en euskarabidea.es

Kaixo!

Zer moduz!

EUSKERA AHORA

¡Matricúlate! Eman izena!

CURSO 2025-2026 IKASTURTEA



Udalak / Ayuntamientos: Ansoáin / Antsoain, Aoiz / Agoitz, Aranguren, Auritz / Burguete, Barañáin / Barañain, Basaburua, Berrioplano / Berriobeiti, Berriozar, Burlada / Burlata, Cendea de Galar / Galar Zendea, Cendea de Olza / Oltza Zendea, Erroibar / Valle de Erro, Estella-Lizarrá, Esteribar, Etxauri, Huarte / Uharte, Imotz, Lizoáin-Arriasgoiti / Lizoainibar-Arriasgoiti, Luzaide / Valcarlos, Noáin / Noain, Odieta, Orkoien, Pamplona / Iruña, Puente la Reina / Gares, Ultzama, Valle de Arce / Artzibar, Valle de Egüés / Eguesibar, Villava / Atarrabia, Zizur Mayor / Zizur Nagusia **Mankomunitateak / Mancomunidades:** Iruñerria / Irantzu, Sakana, Valdizarbe / Izarbeibar **Batzar Nagusiak / Juntas Generales:** Aezkoa, Roncal / Erronkari, Salazar / Zaraitzu

Gobierno de Navarra  Nafarroako Gobernua



 euskarabidea

 aek

 ika

 bai&by

 EOI
ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS

 EOIIP - IHEO

 ZUBIARTE
Euskarategi Publikoa

NAVARRA † NAFARROA

Una forma de funcionar | Our own way | Gauzak egiteko dugun modua



EUSKARA - IKASTAROAK · CURSOS DE EUSKERA



Aurrez aurreko eskolak
Clases presenciales



Mintzapraktika



Barnetegiak



Autoikaskuntza
Autoaprendizaje



Online



aizu! aldizkaria



Normalizazio-planak
Planes de normalización



Itzulpenak-Zuzenketak
Traducciones-Correcciones



**DIRULAGUNTZAK
SUBVENCIONES**

**Eman izena
Matricúlate**

nafarroa@aec.eus · 948 22 02 13



Nafarroako Gobernua
Gobierno de Navarra